

informilo *por* interlingvistoj



Eldonas Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED)

17-a jaro (tria serio)

ISSN 1385-2191

n-ro 66 (3/2008)

Enhavo

1	Studoj pri Esperanto kaj interlingvistiko: 2006 (<i>Humphrey Tonkin</i>)	2
2	Faka agado – spertoj de <i>Jan Werner</i>	11
2.1	Esperantologia kaj Literatura Forumo (ELFo) en Ĉeĥio	11
2.2	Faklingva iniciato Konstru-Forumo	13
3	Kolekto pri terminologia agado de <i>Wera Blanke</i>	14
4	En la reto	15
4.1	Promocio de Esperanto ĉe Google (<i>Marek Blahuš</i>)	15
4.2	Esperantologio en la reto – la elektronika revuo Lingva Kritiko	16
4.3	Aŭtomata tradukilo al Esperanto	16
5	Simpozio en Kolkato	17
6	Novaĵoj de <i>Wim Jansen</i>	17
6.1	Lernolibro por la eŭska lingvo	18
6.2	Nederlandaj pruntvortoj en aliaj lingvoj	18
7	<i>Bengt-Arne Wickström</i> – 60-jara	18
8	Fake en brazila televida stacio	19
9	Novaj libroj	19
9.1	La aktoj de la 5-a Nitobe-Simpozio	19
9.2	Aktoj de konferenco pri propedeŭtiko en Moskvo	23
9.3	Pri lingva instruado kaj edukado	26
9.4	Rusa libro pri historiaj temoj	26
10	Redakta informo	26
11	Angla enciklopedio pri la originala literaturo de Espeanto	27

1 Lastatempaj studoj pri Esperanto kaj interlingvistiko: 2006

Humphrey Tonkin

Resumo

La science akceptita plenumo de esploroj pri Esperanto kaj interlingvistiko estas relative nova fenomeno, kiu lastatempe faciliĝis pro pliboniĝanta aliro al bibliotekoj kaj kreskanta aro da sciencaj studoj. La situacio de Esperanto kaj interlingvistiko en universitatoj restas stabila. Tamen, la jarojn 2005 kaj 2006 markis la forpaso de du grandaj figuroj: Ito Kanzi en Japanio kaj William Auld en Skotlando. Trarigardo de lastatempaj studoj montras daŭran produkton de esploroj kaj konsultaj verkoj pri la lingvistiko de Esperanto, interlingvistiko, la Esperanto-movado kaj ĝia parolkomunumo, Zamenhofologio, la historio de Esperanto, Esperanto-literaturo, tradukado, la instruado de Esperanto, kaj lingvopolitiko. Kreskis la publikigo pri Esperanto kaj interlingvistiko precipe en la germana kaj rusa lingvoj.

(La plena teksto kun sistemaj komentoj pri la bibliografiaj donitaĵoj aperis en *Language Problems and Language Planning* 31/2 (2007):169-196. Ni redonas ĉi-tie nur la bibliografion, kiu en si mem estas tre informa – Red.).

Cititaj verkoj (precipe 2005-2006)

- Åkerlund, Ann-Louise. 2006. D-ro Vallienne kaj la unuaj romanoj en Esperanto. *La Espero* (Sweden) 94/1: 6.
- Alexander, Tomaso & Ĵenja Amis. 2006. Por mi la plej bela afero pri Volapuko estas ke ĝi vere estas parto de nia Esperanta historio. *Kontakto* 43/3: 6-7.
- Ali-Simola, Anna-Liisa, Anja Launiainen & Veikko Tikkanen. 2006. *Turun Esperanto-Yhdistyksen Toiminta 1992-2005*. Turku : Esperanto-Societo en Turku.
- Alpanov, V.M. 2005. Marrizm i esperantistskoje dvizhenije. Kurakov, L.P., ed. *Ashmarinskije shtenija*. Cheboksary: Chuvashski Universitet. 25-34.
- Amouroux, Jean & François Degoul. 2006. La esprimo “interna ideo”. *Heroldo de Esperanto* 82/6:4.
- Andriu, Andreo. 2005-2006. Kiel Esperantigi proprajn nomojn. *Sago*. 20:5-6; 21:5-6; 25: 7-8; 30: 5-6.
- Anton, Günter. 2006. Wilhelm Ostwald (1853-1932). *Verda Saksofono* 3: 2-12.
- Arntz, Reiner. 2005. Sprachplanung und Plansprachen – auch ein Thema für die Übersetzer Ausbildung. *Salevsky* 2005:329-341.
- Banaitis, Valdas. 2006a. Pri ŝajna problemo. *Litova Stelo* 16/5: 29-30.
- Banaitis, Valdo. 2006b. Internacieco semantika, ne nur leksika. *Literatura Foiro* 37/223:263-264.
- Banet-Fornalowa, Zofia. 2006a. Aleksandro Silbernik in memoriam. *Pola Esperantisto* 2:13-15.
- Banet-Fornalowa, Zofia. 2006b. Familio Silbernik – eminentuloj for de la lumo. *Israela Esperantisto* 144:3-7.
- Banet-Fornalowa, Zofia. 2006c. Zamenhof-strato aŭ Dobrzynski-sakstrato. *Literatura Foiro* 37/220:81-89.
- Banet-Fornalowa, Zofia. 2006d. Sender Silbernik – la unua apoganto de Esperanto. *Litova Stelo* 16/5:12-14.
- Banet-Fornalowa, Zofia & Kreŝimir Barkoviĉ. 2006. Polaj eventoj: tre gravaj atestoj. *Literatura Foiro* 37/219:11-15.
- Barandovská-Frank, Věra. 2006a. Akademioj, lingvoj kaj planlingvoj. *Wandel* 2006:15-39.
- Barandovská-Frank, Věra. 2006b. Revuo Kosmoglott en interlingvistika fono. *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik* (grkg) 47/4:197-202.

- Barandovská-Frank, Věra. 2006c. Planlingvaj samtempuloj: *Scienca Gazeto kaj Schola et Vita. Scienca Revuo* 57/3:153-176.
- Baranowski, Czesław. 2006a. Preskaŭ ĉio pri la prepozicio *ĉirkaŭ*. *Pola Esperantisto* 1:29-30.
- Baranowski, Czesław. 2006b. La prepozicio *inter* en praktika uzado. *Pola Esperantisto* 2:15-18.
- Baranowski, Czesław. 2006c. Preskaŭ ĉio pri la prepozicio *per*. *Pola Esperantisto* 3:33-34
- Baranowski, Czesław. 2006d. La prepozicio *sen* en praktika uzado. *Pola Esperantisto* 4:34-35.
- Baranowski, Czesław. 2006e. Preskaŭ ĉio pri la prepozicio *antaŭ*. *Pola Esperantisto* 5:34-35.
- Baranowski, Czesław. 2006f. Preskaŭ ĉio pri la prepozicio *post*. *Pola Esperantisto* 6:19-20.
- Becker, Ulrich. 2006a. Eldonejo Mondial (Berlino, Novjorko). Wollenberg 2006:122-124.
- Becker, Ulrich. 2006b. Publishing for a diaspora: The development of publishing in the international Esperanto movement. *LPLP* 30/3:269-301.
- Bible. 2006. *Biblio: La Malnova Testamento tradukita de Ludoviko Lazaro Zamenhof kun la Duakanonaj Libroj tradukitaj de Gerrit Berveling, La Nova Testamento tradukita de la Brita komitato (John Cyprian Rust, B. John Beveridge, C. G. Wilkinson)*. Ed. Albrecht Kronenberger & Bernhard Eichkorn. Dobřichovice, Czech Republic: Kava-Pech.
- Blanke, Detlev. 2003. Interlinguistics and Esperanto studies: Paths to the scholarly literature. *LPLP* 27/2:155-192.
- Blanke, Detlev. 2004. *Esperanto kaj socialismo? Pri la movado sur la "alia flanko."* New York: Mondial.
- Blanke, Detlev. 2005. Zamenhof als Übersetzer. *Salevsky* 2005:311-328.
- Blanke, Detlev. 2006a. *Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*. Ed. Sabine Fiedler. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Blanke, Detlev. 2006b. Sprachenpolitische Aspekte internationaler Plansprachen – Unter besonderer Berücksichtigung des Esperanto. *Blanke & Scharnhorst* 2006:133-169.
- Blanke, Detlev. 2006c. Interlingvistiko en GDR. *Künnap, Lehfeldt & Kuznecov* 2006:502-512.
- Blanke, Detlev. 2006d. Literaturo aperinta en Berlin (GDR). *Wollenberg* 2006:124-127.
- Blanke, Detlev. 2006e. Interlingvistoj en Berlino. *Wollenberg* 2006:222-226.
- Blanke, Detlev. 2006f. Albert Einstein pri la internacia lingvo. *Esperanto* 99/1:9-10.
- Blanke, Detlev. 2006g. GDREA. *Wollenberg* 2006:342-348.
- Blanke, Detlev. 2006h. Esperanto und Atheismus. *Humanismus aktuell* 19:73-82.
- Blanke, Detlev. 2006i. Ĉu Esperanto havas kulturon? Jes kaj ne! *Pola Esperantisto* 1:15-18.
- Blanke, Detlev. 2006j. Otto Back 80-jara: interlingvistika bibliografio. *Informilo por Interlingvistoj* 15/2:13-15.
- Blanke, Detlev. 2006k. Otto Back zum 80. Geburtstag – eine Auswahlbibliographie. *Interlinguistische Informationen* 15/2:13-16.
- Blanke, Detlev. 2006l. Zur Morphologie von Plansprachen. Esperanto und Interlingua im Vergleich. *Lingua Posnaniensis* 48:7-20.
- Blanke, Detlev. 2006m. Fehler im Wörterbuch von Hadumod Bussmann. *Interlinguistische Informationen* 15/1: 8-10
- Blanke, Detlev & Jürgen Scharnhorst, ed. 2006. *Sprachenpolitik und Sprachkultur. Interlinguistische Informationen. Beihefte 13*. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik.
- Blanke, Wera. 2005. Terminologiarbeit und die Plansprache Esperanto – Einige Aspekte und Ergebnisse. *Salevsky* 2005:343-360.
- Blanke, Wera. 2006. Kiam estiĝis ISAE? *Scienca Revuo* 57/3:118-126.
- Bormann, Werner. 2006. *Esperanto Brunsviko 1906 kaj 1972. Esperanto Braunschweig 1906 und 1972*. Hamburg: Esperanto Hamburg.
- Bronštejn, Mikaelo. 2006. *Legendoj pri SEJM*. 3rd edition. Moscow: Impeto.
- Brosch, Cyril. 2006. Zum Projekt eines linguistischen Wörterbuches in der Internationalen Sprache. *Blanke & Scharnhorst* 2006:207-210.

- Bujdosó, Iván. 2006. Az eszperantó helye a világ nyelvei között – korpusznyelvészeti vizsgálatok. *Gecsó* 2006:79-88.
- Cadei, Battista, trans. 2006. *Alessandro Manzoni: La gefianĉoj*. Milano: Federazione Esperantista Italiana.
- Charters, Duncan. 2006. Novaj normoj, novaj ekzamenoj, novaj lernprogramoj. *Internacia Pedagogia Revuo* 36/1:4-9.
- Cherpillod, André. 2006. *L'Extraordinaire diversité des langues et sa répercussion sur l'espéranto*. Courgenard, France: La Blanchetière.
- Člyzov, K.V. 2006. Interaktivnaja setevaja enciklopedija “Vikipedija” kak sredstvo soĉranenija i rasprostranenija minoritarnyĉ jazykov. Melnikov, *Globalizacija* 2006:71-81.
- Christiansen, Pia Vanting. 2006. Language policy in the European Union : European / English / Elite / Equal / Esperanto Union. *LPLP* 30/1:21-44.
- Čižikaitė, Aida. 2006. Uzo de refleksivoj en la litova kaj Esperanto. *Cejano – Rukkilill. Almanako de Tartua Esperanto-Societo*. 4:28-38.
- Čižikaitė, Aida. 2006. La vokala sistemo de la litova lingvo kaj Esperanto. *Scienca Revuo* 57/4: 210-223.
- Corsetti, Renato. 2005. L'Esperanto dalla nascita : Tra creatività e creolizzazione. *L'esperanto: Revuo de Itala Esperanto-Federacio* 36/9:3-30.
- Corsetti, Renato. 2006. Reguligo de regula lingvo. *Kontakto* 43/3:12-13.
- Corsetti, Renato, Maria Antonietta Pinto & Maria Tolomeo. 2004. Regularizing the regular: The phenomenon of overregularization in Esperanto-speaking children. *LPLP* 28:261-282.
- Dahlenburg, Till. 2006. *Pli lume la mallumo zumas: Stilfiguroj en la poezio de esperanto. Esperantlingva vortaro kun difinoj kaj ilustraĵoj el la internacia poemkreado*. New York : Mondial.
- de Diego, Fernando. 2003. *Gran Diccionario Español-Esperanto*. Santander, Spain: MGA.
- De Smet, Petro. 2006. La unua Zamenhof-monumento de la 21-a jarcento: Dika Pomego. *Monato* 27/7:18-20.
- de Zilah, Eugène. 2006a. Pri unuela a-vorto. *La Gazeto* 22/1:3-8.
- de Zilah, Eugène. 2006b. Nemere, la profesiulo. *La Gazeto* 21/2:3-7.
- de Zilah, Eugène. 2006c. Ĉe akvorando. *La Gazeto* 21/3:3-9.
- del Barrio, Toño. 2006. Okazo informi pri la historia rolo de Esperanto. *Sago* 31:4-6.
- del Barrio, Tonyo. 2006. La Esperantaj tradukoj de *Don Quijote de la Mancha*. *Gazeto Andaluza*. 22/77:11-13.
- Dobrzyński, Roman. 2003. *La Zamenhof-Strato*. Kaunas, Lithuania: Varpas.
- Dobrzyński, Roman. 2006a. *A Rua Zamenhof*. Trans. A. Soares, I. Miranda, J. Piton & P.S. Vianna. Brasilia: União Planetária.
- Dobrzyński, Roman. 2006b. *Zamenhofova ulica*. Trans. Stano Marček. Martin, Slovakia: Marček.
- Dobrzyński, Roman. 2006c. Eraroj malantaŭ la dorso. *Literatura Foiro* 37/224:313-319.
- Duliĉenko, Aleksandr. 2006. *En la serĉado de la mondolingvo, aŭ Interlingvistiko por ĉiuj*. Kaliningrad: Sezonoj.
- Emmerich, Andreas. 2003. Problemoj de tradukado per la ekzemplo de *La Mastro de la Ringoj* de J.R.R.Tolkien, tradukita al Esperanto de William Auld. Peter Zilvar, ed. *Literaturaj eseoj ktp*. Deutsches Esperanto-Zentrum, Dosieroj 4. Herzberg/Harz, Germany: Esperanto-Societo Sudharco. 5-44.
- Feifičová, Magdaléna, ed. 2006. Esperantisto Slovaka – 60-jara historio. Supplement to *Esperantisto Slovaka* 3.
- Fejes, Martón. 2006a. Pazigrafio sub la horizonto. *Literatura Foiro* 37/221:155-156.
- Fejes, Martón. 2006b. Esperanto-lando en Francjozefaj Insuloj? *Literatura Foiro* 37/222:184-186.

- Fettes, Mark. 2003a. The geostrategies of interlingualism. Jacques Maurais & Michael A. Morris, ed. *Languages in a Globalising World*. Cambridge: Cambridge University Press. 37-46.
- Fettes, Mark. 2003b. Interlingualism: A world-centric approach to language policy and planning. Tonkin & Reagan 2003:47-58.
- Fettes, Mark & Hokan Lundberg. 2006. Lingva demokratio: Kio estas tio? *Esperanto* 99/7-8:148-150.
- Ficowski, Tadeusz. 2005. *Paraglot. Język powoszechny*. Ed. Alicja Sakaguchi. Poznan: Rys.
- Fiedler, Sabine. 2006a. Nudpieda Gen – Hadashi no Gen in an International Speech Community. Jaqueline Berndt & Steffi Richter, ed. *Reading Manga: Local and Global Perceptions of Japanese Comics*. Leipzig: Universitätsverlag. 59-76.
- Fiedler, Sabine. 2006b. Standardization and self-regulation in an international speech community: The case of Esperanto. *International Journal of the Sociology of Linguistics* 177:67-90.
- Fischer, Rudolf. 2006. Participo – gravega problemo. *Esperanto aktuell* 25/5:13-16.
- Formizzi, Giordano. 2006. *Le radici culturali dell'esperanto / La kulturaj radikoj de Esperanto*. San Pietro in Cariano, Italy: Il Segno dei Gabrielli.
- Frank, Helmar. 2006a. Verständigungspotential und Sprachlastenausgleich – mögliche Perspektiven europäischer Sprachpolitik. *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg)* 47/1:3-19.
- Frank, Helmar. 2006b. Kial kaj kiel enfiltri la Internacian Lingvon en la sciencon. *Scienca Revuo* 57/ 4: 179-201.
- Gaku, Konisi, ed. 2006. *Esperanto-Japana Vortaro*. Tokyo : Japana Esperanto-Instituto.
- Galor, Zbigniew. 2006. Feraj skemoj. *Ondo de Esperanto* 2:14-15.
- Gbeglo, Koffi. 2006. Unueco estas forto, sed monopolo estas sufoko. *Literatura Foiro* 37/221: 116-121.
- Gecső, Tamás, ed. 2006. *Nyelvi kompetencia – kommunikativ kompetencia*. Székesfehérvár, Budapest: Kodlányi János főiskola, Tinta könyvkiadó.
- Glossop, Ronald J. 2006a. Ĉu Esperanto havas kulturon? *Bazaro (Romania)* 10/1:6-9.
- Glossop, Ronald J.. 2006b. Mondidentigilo. *Heroldo de Esperanto* 82/15:1, 4.
- Glossop, Ronald J. 2006c. Esperanto kaj mondciivitaneco. *Internacia Pedagogia Revuo* 36/4:7-10.
- Glossop, Ronald J. 2006d. La kulturo de Esperanto. *Pola Esperantisto* 4:18-20.
- Gobbo, Federico. 2006. Interlingvistiko en Italio. *Informilo por Interlingvistoj* 15/1:10-12.
- Goncharov, Anatolo. 2006. Nacilingva pensado kaj esperantlingva kosmo de pensado. *Gazeto* 21/ 6:26-29.
- Gorecka, Halina & Aleksander Korĵenkov, ed. 2005. *Bibliografio de Esperantaj kaj interlingvistikaj libroj eldonitaj en Ruslando kaj Sovetunio*. Kaliningrad: Sezonoj.
- Grin, F. 2005. *L'Enseignement des langues étrangères comme politique publique*. Rapport ... du Haut conseil de l'évaluation de l'école 19. Paris: Haut conseil de l'évaluation de l'école.
- Gubbins, Paul. 2006. "Kaj en ondoj dronas ankaŭ verda stelo": W. T. Stead kaj ni. *Brita Esperantisto* 102/1:26-35.
- Gudskov, N.L. 2006. *Strana Esperantija-karmanaja enciklopedija*. Moscow: AST.
- Gueguen, Raymond. 2006. *La Langue internationale, ou La Recherche d'une langue commune*. Paris: SAT-Amikaro.
- Haabvere, Raimund. 2004. *Esperanto-estona vortaro*. Tallinn: Esperanto-Asocio de Estonio.
- Hagège, Claude & François Lo Jacomo. 2006a. *Espéranto et la diversité linguistique*. Documents sur l'espéranto 30F. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Hagège, Claude & François Lo Jacomo. 2006b. *Esperanto kaj lingva diverseco*. Esperanto-dokumentoj 40E. Rotterdam : Universala Esperanto-Asocio.
- Haĝiev, Dimitar. 2006. Altrudo de etnolingvaj signifoj al Esperantaj vortoj. *Literatura Foiro* 37/220:72-77.

- Haszpra, Ottó. 2006a. Ideoj kaj dataoj pri la plej ekonomia kaj nediskriminacia lingva politiko por la Eŭropa Unio. *Cejano – Rukkilill. Almanako de Tartua Esperanto-Societo* 4:18-27.
- Haszpra, Ottó. 2006b. Egaleco kaj alta efikeco en la internacia komunikado. *Literatura Foiro* 37/223:265-276.
- Haszpra, Ottó. 2006c. Egalrajteco kaj ekonomieco en la internacia komunikado. *Scienca Revuo* 57/1:15-22.
- Hauptenthal, Reinhard. 2006. Vergessene Kunstsprachen aus dem Allgäu. *Esperanto aktuell* 25/6: 14-15.
- Hornsby, David & Mari Jones. 2006. Blue-sky thinking? Léon Bollack and *La Langue française en l'an 2003*. *LPLP* 30/3:215-238.
- Hou Zhiping. 2004. *Konciza historio de la ĉina Esperanto-movado*. Beijing: Nova Stelo.
- Hu Guozhu. 2006a. Gemo rikolta, temo adolta. *Gazeto* 21/2:20-22.
- Hu, Guozhu. 2006b. Pri Armand Su laŭ mia kono. *Literatura Foiro* 37/222:172-178.
- Jansen, Wim. 2006. Interlingvistiko en la universitato de Amsterdam. *Informilo por Interlingvistoj* 15/1:2-5.
- Kalný, Jan. 2006. Ĉu kristanoj bezonas komunan lingvon? *Litova Stelo* 16/5:22-25.
- Kalocsay, Kálmán. 2006. *Selektitaj leteroj de Kálmán Kalocsay*. Ed. Ada Csiszár & Reinhard Hauptenthal. Budapest : Kal-Ĉi.
- Klubo Esperantista. 2006. *Historio de Klubo Esperantista de Malmö (1906-2006)*. Malmö, Sweden: Klubo Esperantista.
- Korĵenkov, Aleksander. 2005. *Historio de Esperanto*. Kaliningrado: Sezonoj.
- Korĵenkov, Aleksander. 2006a. Eldonado en Esperanto: jaro 2005. *Ondo de Esperanto* 2:18-19.
- Korĵenkov, Aleksander. 2006b. Cent jaroj de la interna ideo. *Ondo de Esperanto* 7:34.
- Korĵenkov, Aleksander. 2006c. Nova malnova letero de Ludoviko Zamenhof. *Ondo de Esperanto* 8-9:16-19.
- Kostecki, Marian. 2006a. *Esperanta verkaro de fratoj Zamenhof*. Krakow: Krakova Societo Esperanto.
- Kostecki, Marian. 2006b. *Krakovaj kunkreintoj de Esperanto-movado kaj kulturo (1906-2006)*. Krakow: Krakova Societo Esperanto.
- Köstner, Christina. 2005. Glück im Unglück: Das Esperantomuseum an der Nationalbibliothek Wien 1938-45. *LPLP* 29/2:177-186.
- Kris, Alen. 2006. Amaraj provoj. *Ondo de Esperanto* 11(145):14-19.
- Künnap, Ago, Werner Lehfelddt & Sergej N. Kuznecov, ed. 2006. *Mikrojazyki, jazyki, inter'jazyki. Sbornik v čest' ordinarnogo professora Aleksandra Dimitrijeviča Duličenko*. Tartu: University of Tartu.
- Künzli, Andreas. 2006a. Komparaj rimarkoj pri la deveno, profesio kaj motivoj de kelkaj ĉefaj planlingvaj aŭtoroj. Künnap, Lehfelddt & Kuznecov 2006:513-528.
- Künzli, Andreas. 2006b. La delegitoj kredas je la fina venko de Esperanto. *Rusia Esperanto-Gazeto* 1:10-13.
- Künzli, Andreas. 2006c. De hilelismo al homaranismo ĉe L. L. Zamenhof. *Svisa Esperanto-Societo Informas* 1:12-22; 4:21-26.
- Künzli, Andreas. 2006d. *Universalaj lingvoj en Svislando*. La Chaux-de-Fonds, Switzerland: Svisa Esperanto-Societo / Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI).
- Kuznecov, Sergej N. 2006. La principoj de la teoria priskribo de planlingvo: Fragmento de teoria gramatiko de Esperanto. *Ondo de Esperanto* 4-5:5-14.
- La Torre, Mauro. 2006. Ĉu komputilo helpas komprenon? Strategioj por enhav-eltiro de tekstoj. *Wandel* 2006:114-133.
- Leereveld, Marcel. 2006a. La specialeco en la Esperanta vortformado. *Esperanto sub la Suda Kruco* 14/2:22-26.

- Leereveld, Marcelo. 2006b. La “de”-problemo. *Laŭte* 184: 46-50.
- Leereveld, Marcelo. 2006c. Bildoj, vortoj, frazoj. *Laŭte*. 185:68-69.
- Leereveld, Marcelo. 2006d. Scienca klarigo ante aglutinecon. *Laŭte*. 185:70-72.
- Leereveld, Marcelo. 2006e. Naturalismo kaj signiforedukto. *Laŭte* 186:66-68.
- Lins, Ulrich. 2006a. Aufbruchstimmung vor hundert Jahren. Der Erste Esperanto-Weltkongress in Boulogne-sur-Mer. Blanke & Scharnhorst 2006:187-194.
- Lins, Ulrich. 2006b. Ein Weg mit Höhen und Tiefen. Die 100-jährige Geschichte des Deutschen Esperanto-Bundes. *Esperanto aktuell* 25/3:6-13.
- Lins, Ulrich. 2006c. Judoj kaj la Esperanto-movado. *Gazeto* 21/6:12-14.
- Liu, Haitao. 2005. Shijieyu de jieyou yu fazhan [Structure and evolution of Esperanto]. *Beijing Qianyuan xueshu luntan* [Beijing Academic Forum 2004]. 375-384.
- Liu, Haitao. 2006a. Interlingvistikaj verkoj de LIU Haitao. *Informilo por Interlingvistoj* 15/3-4: 32-35.
- Liu, Haitao. 2006b. Kio estas KOD? Kiel ĝi funkcias? *Informilo por Interlingvistoj* 15/2:2-5.
- Liu, Haitao. 2006c. Interlinguistische Werke von LIU Haitao. *Interlinguistische Informationen* 15/3-4:21-22.
- Liu, Haitao. 2006d. Neutrality of International Languages. *Journal of Universal Language*. 7:37-64.
- Longyka, Tomáš. 2006. Esperanto – ĉu identigilo monda, eŭropa, aŭ ambaŭ? *Esperanto* 99/5: 107-109.
- Maertens, Grégoire. 2006. Konciza historio de EEU (Eŭropa Esperanto-Unio). *Horizon.taal* 37/222:12-14.
- Mannewitz, Cornelia. 2006. Deutsche St. Petersburger Beiträge zur Idee der Welthilfssprache. Norbert Franz & Ljuba Kirjuchina, ed. *Sankt Petersburg – „der akkurate Deutsche“: Deutsche und Deutsches in der anderen russischen Hauptstadt*. Frankfurt/Main: Peter Lang. 365-376.
- Marco Botella, Antonio. 2005. *Esperanto en Katalunio*. Barcelona: Barcelona Esperanto-Centro.
- Mattos, Geraldo. 2006a. *La Esperanta vortokonsisto*. Chapecó, Brazil: Fonto.
- Mattos, Geraldo. 2006b. La ideologio de Esperanto en la originalaj poemoj de ĝia kreinto. *Wandel* 2006:40-59.
- Mattos, Geraldo. 2006c. Esperanto: aglutina lingvo? *Internacia Pedagogia Revuo* 36/3:4-8.
- Mattos, Geraldo. 2006d. Akademio de Esperanto – organo de la verda popolo. *Lanterno Azia* 32/10:8-11.
- Mattos, Geraldo. 2006e. Participo: Gravega problemo. *Ondo de Esperanto* 4-5:15-16.
- Melnikov, Aleksandr. 2004. *Lingvokul'turologičeskie aspekty mezhdunarodnykh iazykov: Na fone etnicheskikh iazykov*. Rostov/Don: Izdatel'stvo Rostovskogo Gosudarstvennogo Pedagogičeskogo Universiteta.
- Melnikov, Aleksandr. 2006a. *Esperanto dlja dotošnyč*. Rostov/Don: Rostovskij Institut Inostrannyh Jazykov.
- Melnikov, Aleksandr, ed. 2006b. *Globalizacija – jazyki malogo rasprostraneniya – interlingvistika : situacii i problemy. Globalizaci – sajra uca kurakan chelchesem – interlingvistika: terle situaculechpe tatca paman yjtucem. Chast 1*. Rostov/Don: Rostovskij Institut Inostrannyč Jazykov.
- Melnikov, Aleksandr. 2006c. Sredstva kul'turno snačimoj funkcii èsperano v dialoge kultury: lingvokul'turologičeskie aspekty. Melnikov, *Globalizacija* 2006:82-90.
- Melnikov, Aleksandr. 2006d. Interferolekty planogo mezhdunarodnogo jazyka kak analogi dialektov etničeskič jazykov v sfere mezhdunarodnoj kommunikacii i ich ispol'zovanije dla lingvokreativnoj dejatel'nosti (na primere èsperanto). Melnikov, *Globalizacija* 2006:90-95.

- Melnikov, Aleksandr. 2006e. Ob ierarĉii jazykov i liĉnoj motivacii pri vybore izuĉaemogo jazyka na primere etniĉeskikh jazykov i ĉesperanto. Nesterov, G.G., ed. *Aktualn'nye voprosy filologii i metodiki prepodavannija inostrannyĉ jazykov*. Rostov/Don: Rinjaz. 212-218.
- Melnikov, Alesandr. 2006f. O kul'turno znaĉimaj funkcii planogo meĉdunarodnogo jazka (na primere ĉesperanto). Kĉnnap, Lehfeldt & Kuznecov 2006: 493-501.
- Melnikov, Aleksandr. 2006g. Ekparolu, por ke mi vin vidu, aĉ, Ĉu ĉesperantisto rekoneblas laĉ paroloj? *Fonto* 26/308:3-17.
- Migliorini, Bruno. 2006. *Lingvaj aspektoj de Esperanto*. Ed. Carlo Minnaja & Tullio de Mauro. Pisa: Edistudio.
- Minnaja, Carlo. 2006a. La Esperanto-movado en Italio. *Le monde de l'Espĉranto* 556:6-7.
- Minnaja, Carlo, trans. 2006b. *Niccolò Machiavelli: La princo*. Milano: Federazione Esperantista Italiana.
- Miroŝniĉenko, Svetlana. 2006. Propedeĉtika valoro de Esperanto por studo de la franca. *Internacia Pedagogia Revuo* 36/2:10-13.
- MLA. 2005. *MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*. New York: Modern Languages Association of America.
- Molnár, Mónika. 2006. Esperanto el vidpunkto de occidentalisto. *Ondo de Esperanto*. 4-5:17-18.
- Montagner, Andrea. 2006. Esperanto-biblioteko en la IULM-Universitato de Milano. *Informilo por Interlingvistoj* 15/1: 21-22.
- Moon, Brian R. 2006. La multlingva terminologio de eĉropaj aferoj – kelkaj problemoj en Esperanto kaj aliaj lingvoj. *Cejano – Rukkilill. Almanako de Tartua Esperanto-Societo* 4:14-17.
- Moret, Sébastien. 2006. Akademiano A.E. Fersman, la scienco de estonto kaj Esperanto. Kĉnnap, Lehfeldt & Kuznecov 2006:429-534.
- Moskovsky, Christo & Alan Libert. 2006. Questions in Natural and Artificial Languages. *Journal of Universal Language* 7:65-120.
- Müller, Gotelind & Gregor Benton. 2006a. Esperanto and Chinese anarchism 1907-1920: The translation from diaspora to homeland. *LPLP* 30/1:45-74.
- Müller, Gotelind & Gregor Benton. 2006b. Esperanto and Chinese anarchism in the 1920s and 1930s. *LPLP* 30/2:173-192.
- Nilsson, Bertil. 2006. Kial daĉras kapero anstataĉ koopero? *Literatura Foiro* 37/222:187-188.
- Okrent, Arika. 2006. A visit to Esperantoland. *American Scholar* 75/1:93-108.
- Ó Riain, Seán. 2003. The German interlinguistics society Gesellschaft für Interlinguistik. *LPLP* 27/3:269-277.
- Ó Riain, Seán. 2006. Les langues et l'identité européenne. *Les Langues Modernes* 100/1:326-329
- Panchaud, André. 2006. Nekonata aspekto de Jules Verne. *Svisa Esperanto-Societo Informas* 3: 25-27.
- Patay, János. 2006a. Kvindek jaroj de la *Hungara Fervojista Mondo*. *Hungara Fervojista Mondo* 4:49-50.
- Patay, János. 2006b. Stranga aventuro, kiu malkaŝas grandan trezoron. *Hungara Fervojista Mondo* 4:62-65.
- Pennacchiotti, Fabrizio. 2006. Propono klasifiki la prepoziciojn de esperanto. *Wandel* 2006:68-83.
- Pessoa, Floriano. 2006. Lingvo-evoluo: En kia mezuro? *Literatura Foiro* 37/221:149-150.
- Phillipson, Robert. 2004. *Ĉu nur-angla Eĉropo?* Trans. Istvan Ertl. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Pietiläinen, Jukka. 2005. Current trends in literary production in Esperanto. *LPLP* 29/3:271-285.
- Piron, Claude. 2006. Psikologiaj aspektoj de la monda lingvoproblemo kaj Esperanto. *Pola Esperantisto* 6:13-18.
- Pleadin, Josip, ed. 2006. *Ordeno de verda plumo: Leksikono pri Esperantlingvaj verkistoj*. Durdevac, Croatia: Grafokom.

- Poblet i Feijoo, Francesc. 2004. *Els inicis del moviment esperantista a Catalunya / La komenca esperanto-movado en Katalunio*. Tarragona: O Limaco Edizions.
- Ragnarsson, Baldur. 2006. Ŝekspiraj tradukoj: Kelkaj konsideroj. *Esperanto* 99/10:196-197.
- Rapley, Johano. 2006. De Heronsgate al Roterdamo: Tiny Goldsmith kaj la domo de UEA. *Esperanto* 99/4:83-84.
- Reagan, Timothy. 2005. *Critical Questions, Critical Perspectives: Language and the Second Language Educator*. Greenwich, CT: Information Age Publishing.
- Rivière, Christian. 2006. Tamen kompreni. *Fonto* 26/310:16-31.
- Romančik, Romash Erlend, Anatoly F. Zhuravlev & Oleg V. Nikitin, ed. 2006. *Ordinary professor Aleksandr Dmitrievič Duličenko. Biobibliografija*. Tartu : University of Tartu.
- Rossi, Nicolino. 2003. Esplorvojaĝo tra la originalaj poemoj de L.L.Zamenhof. *Literatura Foiro* 34:63-68, 121-125, 181-184, 230-234, 296-301.
- Rossi, Nicolino. 2006. Sandro Penna (1906-1977). *La Gazeto* 21/4:21-26.
- Saheb-Zamani, M.H., ed. 2005. *La dua lingvo*. Tehran, Iran: Atai Publishing.
- Sakaguchi, Alicja. 2006a. Einige Bemerkungen zur dreisprachigen Erziehung meiner Kinder (Polnisch-Esperanto-Deutsch). Lesław Cirko & Martin Grimberg, ed. *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich*. Dresden: Neisse. 133-145.
- Sakaguchi, Alicja. 2006b. Realienbezeichnung im Esperanto. Ein Beitrag für Übersetzer. Wilfried Kürschner & Reinhard Rapp, ed. *Linguistik International. Festschrift für Heinrich Weber*. Lengerich, Germany: Pabst Science Publishers. 543-559.
- Sakaguchi, Alicja. 2006c. Universala lingvo Paraglot (1942-1944) de Tadeusz Ficowski. *Pola Esperantisto* 4:9-12.
- Salevsky, Heidemarie, ed. 2005. *Kultur, Interpretation, Translation*. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Sarandrea, Carlo. 2006. Historio de la itala Esperanto-movado. *Esperanto* 99/5:100-102.
- Schubert, Klaus. 2006. Interlinguistik und Kommunikationsoptimierung. Künnap, Lehfeldt & Kuznecov 2006:486-482.
- Serrano Pérez, Luis. 2006. *Diccionari Català-Esperanto*. Barcelona: Barcelona Esperanto-Centro.
- Ŝevčenko, A.B. & E.G. Ŝevčenko. 2006. *Esperanta-rusa vortaro / Esperanto-russkij slovar'*. Moscow: Impeto.
- Ŝevčenko, Aleksandr B. & Elena G. Ŝevčenko. 2006. *Rusa-Esperanta vortaro / Russko-ĉesperantskij slovar'*. Moscow: Impeto.
- Shi, Chengtai. 2006. Li flugigis kajton ĉielen. *La Gazeto* 21/5:23-29.
- Sikosek, Marcus. 2004. Books and their association. *LPLP* 28:25-44.
- Sikosek, Ziko Marcus. 2005. *Sed homoj kun homoj*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Sikosek, Marcus. 2006. *Die neutrale Sprache: Eine politische Geschichte des Esperanto-Weltbundes*. Bydgoszcz, Poland: Skonpres.
- Silfer, Giorgio. 2006. Cent jarojn post *La Revuo*. *Literatura Foiro* 37/224:285-289
- Ståhlberg, Sabira. 2006. Ĉu internacie inda kaj interesa? Esperanto-kulturo el tutmonda perspektivo. *Pola Esperantisto* 3:15-25.
- Stenström, Ingvar. 2006. Alexander Gode haberea 100 annos. *Panorama in Interlingua* 19/5:12-15.
- Sutton, Geoffrey. 2006. Fifty years since the publication of *La Infana Raso*. *Update* [Esperanto Association of Britain] 36:1-7.
- Tempczyk, Katarzyna. 2006. *Czy święci mówią w Esperanto*. Malbork, Poland: Poligraficzno-Intrologatorski.
- Tišljar, Zlatko. 2005. *Eŭropo, vi baldaŭ mortos*. Maribor, Slovenia: Inter-kulturo.
- Tonkin, Humphrey. 2002. *La Espero: Esperanto-poetoj pri Esperanto*. Roy McCoy, ed. *Internacia Kongresa Universitato, Fortalezo, Brazilo*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 46-67

- Tonkin, Humphrey. 2005. Esperanto in Iran/Persia/ Esperanto en Irano. Saheb-Zamani 2005:9-16.
- Tonkin, Humphrey. 2006a. *Lingvo kaj popolo: Aktualaj problemoj de la Esperanto-movado*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Tonkin, Humphrey. 2006b. William Auld 1924-2006. *Esperanto* 99/11:219-221
- Tonkin, Humphrey, trans. 2006c. *William Shakespeare: La vintra fabelo*. Rotterdam : Universala Esperanto-Asocio.
- Tschudy, Fabien. 2006. Un nouvel élan avec Wikipédia? *Le Monde de l'Esperanto* 557-558:12-15.
- Universala Esperanto-Asocio. 2006. *Jarlibro 2006*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Usui, Hiroyuki. 2006. El Eŭropo Esperanto, el Papuazio piĝino. *Literatura Foiro* 37/220:63-69.
- Valén, Antonio. 2004. *El Esperanto: lengua y cultura*. Santander, Spain: MGA.
- Vallon, Hervé, ed. 2006. *Reinhard Haupenthal. Bibliographie seiner Veröffentlichungen. Esperantologie Interlinguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Vanden Bempt, Marc. 2005. *Asekura terminaro seslingva*. Antwerp / Leuven: Flandra Esperanto-Ligo / Esperanto 3000.
- Varga-Haszonits, Zsuzsa. 2006. Nyelvertervezés, nyelvi lelemény, kompetencia. *Gecső* 2006:393-400.
- Vergara, José Antonio. 2006. La ŝanĝiganta interrilato scienco-socio: koncernoj por ISAE en la 21-a jarcento. *Scienca Revuo* 57/3:127-140.
- Vielberth, Johannes. 2006. *Das system KOD*. Regensburg: Eufo Institut.
- Vogt, Horst. 2006. La novelaro de Raymond Schwartz. *Pola Esperantisto* 5:29-32.
- Wacha, Balázs. 2006. Korpusz – státsiz nélkül. *Gecső* 2006:401-409.
- Wandel, Amri, ed. 2006a. *IKU. Internacia Kongresa Universitato. 59a sesio. Florenco, Italio. 29 julio – 5 aŭgusto 2006*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Wandel, Amri. 2006b. IKU kaj Esperanto en la scienco kaj tekniko. *Wandel* 2006:4-13.
- Wennergren, Bertilo. 2005. *Plena manlibro de Esperanta gramatiko*. El Cerrito, California: Esperanto League for North America.
- Wickström, Bengt-Arne. 2006. Kio estas kosto kaj utilo de lingvouzo? *Wollenberg* 2006:204-215.
- Wollenberg, Fritz, ed. 2006a. *Esperanto. Lingvo kaj kulturo en Berlino. Jubilea libro 1903-2003*. New York: Mondial.
- Wollenberg, Fritz. 2006b. Omaĝo al Jan Fethke/Jean Forge en Berlin 2003. *Wollenberg* 2006:101-106.
- Wollenberg, Fritz. 2006c. Franca kaj rusa Esperanto-romanaŭtoroj verkis pri Berlin. *Wollenberg* 2006:116-121.
- Wollenberg, Fritz. 2006d. *Esperantistische Mitteilungen kaj Germana Esperantisto (1904-1935)*. *Wollenberg* 2006:143-149.
- Wollenberg, Fritz. 2006e. Emanuel Reicher (1849-1924) kaj la prezentado de Goethe-dramo en Esperanto. *Wollenberg* 2006:178-181.
- Wollenberg, Fritz. 2006f. Ostwald, Schmidt kaj Foerster. *Wollenberg* 2006:227-241.
- Yamazoe, Saburoo. 2006. *Esperanta-angla medicina terminaro*. Ed. Stevens J. Norvell, Jr. Kraków: UMEA Shinoda-kuracejo.
- Zamenhof, L.L. 2005. *Fundamento de Esperanto. Eldono Nederlanda*. Trans. P. De Smet. Antwerp: Flandra Esperanto-Ligo.
- Zamenhof, L. L. 2006a. *Mi estas homo: Originalaj verkoj de d-ro L. L. Zamenhof*. Ed. Aleksander Korĵenkov. Kaliningrad: Sezonoj.
- Zamenhof, L.L., trans. 2006b. *William Shakespeare: Hamleto, Reĝido de Danujo*. Ed. Douglas B. Gregor, afterword by Humphrey Tonkin. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Zamenhof, Ludwig Lazar (ps. Dr. Esperanto). 2006c. *Langue internationale*. Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo.
- Żelazny, Walter. 2006. Pri la movado sur la “alia flanko” de luno. *Ondo de Esperanto* 3:14-15.

Zilvar, Peter. 2003. Kiuj estas la specifaj karakterizoj de la Esperanta literaturo? En kio ĝi similas al kaj malsimilas de literaturoj alilingvaj? Peter Zilvar, ed. *Esperanto-Kulturo*. Deutsches Esperanto-Zentrum: Dosieroj 6. Herzberg/Harz, Germany: Esperanto-Societo Sudharco. 49-61.

Ziolkowska, Maria. 2005. *Le Docteur Esperanto (1859-1917)*. 3rd edition. Beauville, France: Cercle amical espérantiste de l'Agenais.

2 Faka agado – spertoj de Jan Werner

La konata ĉefa esperantisto kaj terminologo, *Inĝ. Jan Werner*, diversmaniere klopodas plialtigi la fakan nivelon de esperantistoj, aparte en la kampo de terminologio. Pro tio ni prezentas du raportojn, kiuj koncernas du diversajn agadkampojn: ĝeneralan fakan agadon en Ĉeĥio kaj specifan terminologian agadon en internacia kadro. Espereble liaj spertoj ne malkuraĝigos sed instigos al imito aŭ almenaŭ servos por problemkonsciiĝo (Red.).

2.1 Esperantologia kaj Literatura Forumo (ELFo) en Ĉeĥio

Jan Werner

Sub la nomo ELFo en decembro 2005 startis iniciato por halti iom-post-ioman faladon de la ĉeĥia Esperanto-movado al nivelo senelita, senprestiĝa.

Ĉar la landa asocio la nebonan staton daŭre ne perceptas, okazis dujara memkleriga eksperimento (2006-2007) en 33-membra organize sendependa kolektivo de personoj, kiuj skribe deklaris, ke ili estas pretaj laŭ krea maniero agi en iu specifa segmento (sekcio) de esperantista kultura fronto: interlingvistiko, esperantologio, lingvo-teorio, pedagogiko, literaturo, poetiko, leksikografio, terminologio, historio. La agadon en unuopaj segmentoj promesis kunordigadi personoj jam spertaj (*V. Barandovská-Frank, M. Smyčka, J. Werner, J. Vojáček, J. Patera, J. Krolupper, Z. Rusín, J. Hron, V. Kočvara*). La tegmentan platformon prizorgadis *J. Werner* pere de monata kunordiga kaj diskuta periodaĵo „Letero de ELFo“, aperinta 20-foje.

Junie 2006 kaj 2007 okazis renkontiĝo de ELFo-membroj en la okcidentbohemia urbeto Plasy, kie estis traktataj programaj aferoj kaj prezentataj rezultoj de literatura aktivado pere de „aŭtora legado“.

Post du jaroj la ĉefa iniciatinto taksis rezultojn de la eksperimento ELFo kaj konstatis, ke esenco de la metodo eduki novan eliton de la ĉeĥa Esperanto-movado estas ĝusta, sed la starta stato de aliĝintoj unuflanke kaj de personoj (sekciestroj) elektitaj por unuopaj segmentoj duaflanke, estas nesufiĉa el la vidpunkto de metodologia preparo de konkretaj kondiĉoj – estas necese pli detale analizi la celon kaj paŝojn gvidantajn al ĝia plenumo, specifi kunordigan laboron de gvidantoj.

Ŝajnas, ke la specigo de la tem-komplekso estis tro vasta kaj ĝenerala. La aliĝintoj ne sciis, kion fari, kiel partopreni. La sekciestroj estis pasivaj. Por **interlinvistiko** aliĝis ses personoj kaj por **esperantologio** la samaj plus pluaj kvar, sed ili ne sciis, pri kio okupiĝi, ne helpis konsiloj kaj rekomendo de literaturo. La aliĝintoj silentis.

Por **pedagogiko** aliĝis ses personoj, la sekcia zorganto alparoladis ilin nur pere de „Letero de ELFo“, sed neniu el ili iniciate reagis.

En **literatura** sekcio inkluzive de la **poetika** estis dek unu aliĝintoj, kies verka aktivado estis tre modesta, planata eldono de „Jarkolekto ELFo 2006“ ne okazis pro nesufiĉaj kontribuoj. Intereso montriĝis pri tradukado, malpli pri originala verkado, supozeble pro la emo lingve perfektigi lige kun la gepatra lingvo.

La **leksikografia** (vortarista) sekcio konsistis el sep personoj, kelkaj el ili vere eklaboris, bedaŭrinde sen serioza kaj efika kunlaboro. Ĉiuj laboris izolate.

Interese estas, ke al **terminologia** sekcio aliĝis dek du interesitoj, sed instigitaj fiksi por si konkretan malvastan fakon por praktike ekzerci la fakon laŭ internaciaj principoj, aliĝis el ili nur unu. Kaj tiu ne sciis akcepti terminologian procedon, terminologian laboron li imagis kiel tradukadon de oficialaj (ŝtataj) dokumentoj.

En la **historia** sekcio estis kvar membroj, sed rezulto de ilia agado estas nula.

Ĉu post la du jaroj ekzistas entute io pozitiva? Jes, ekzistas. Montriĝis evidenta intereso pri la lingva faco de Esperanto. En la **lingvo-teorian** sekcion aliĝis sume dek unu membroj, kiuj parte mem proponis kaj ankaŭ traktis specifajn temojn (en „Letero de ELFo“ aperis kelkaj eseoj), ofte ili demandis pri problemoj leksikaj kaj gramatikaj. La interesiĝo kaŭzis specialan rubrikon en „Letero de ELFo“, nomitan „Problem-solvejo“, en kiu la problemoj estis diskutataj, ofte ripete en la daŭro de kelkaj monatoj, ĝis konkreta rezulto. Traktitaj estis sume 59 temoj.

Kadre de la lingva sekcio, en „Letero de ELFo“ aperis konciza ĉeflingva prezento de vortfarado en Esperanto laŭ PAG. Por homoj sen lingvistika erudicio estas la nacilingva versio pli komprenebla kaj efika.

En lingva ekzercado helpe de nefacilaj tekstoj tradukotaj en Esperanton partoprenadis dek kvar membroj, la analiza prijuĝo kaj komparo de ricevitaj tradukoj aperadis en „Letero de ELFo“, profite por ĉiuj.

En **poetiko** estis laŭ krea maniero aktivaj du membroj, *Jaroslav Krolupper* kaj *Zdeněk Rusín* (pluraj iliaj verkoj estas publicitaj). Iumaniere kun ili aktivis kelkaj pluaj membroj, kiuj la verkojn konsulte legis kaj ankaŭ organizis kontakton al aŭtoroj – ĉefaj poetoj (*Věra Bartošková*, *Zdenka Bergrová*, *Marie Dolistová*, *Věra Ludíková*, *Alena Melicharová*). En ELFo membras ankaŭ la ĉefa poeto *Čestmír Vidman*, mem esperantisto.

Pli-malpli individue, en pozitiva cenco, kelkaj membroj daŭrigas jam pli frue komencitan laboron **vortaristan**, aŭ nove eklaboris pri temoj iniciatitaj en ELFo: granda elektronika vortaro ĉefa-esperanta (*J. Hron*), arĥitektura kaj konstrufaka vortaro kvarlingva (*J. Werner*), gastronomia (*M. Ribasová*, *M. Turková*) kaj ĥemia (*Z. Pluhař*) vortaroj. Suplementon al la ĉefa-esperanta vortaro de *K. Kraft* (1998) komencis prilabori *M. Malovec*.

Konkludo post du jaroj

La ELFo-speca iniciato en Ĉeĥio ne povis en la kurta dujara etapo plene evolui kaj sukcesi, ĉar en la nova socipolitika situacio la civitanoj preferas okupiĝi pri aferoj, kiuj al ili dum la pasintaj 41 jaroj mankis – eksterlanda vojaĝado, entreprenado. Krome mi vidas ankaŭ kaŭzon psihologian. De post 1938, dum kaj post la 2-a mondmilito, homoj kutimiĝis vivi izolite, ne riski malfacilaĵojn pro sia kaŝita disidenteco al la politika reĝimo, ili timis. Homoj estas ankoraŭ nun fermitaj kaj inklinas al individuismo. Estas malfacile en ili vekti sinceran kunlaboremon. Ili, amatoroj, ne konscias, ke perfektan verkon estas bezone prilaboradi en la medio de kolektiva frontado de ideoj kaj oponado de detaloj. Pro tio la sekcioj vegetis.

Alia sperto: Por eduki novan eliton estas necese konduki interesitajn homojn al elekto de nur malvasta segmento, temo. En la eksperimento ELFo mi spertis, ke pluraj aliĝintoj ne sciis elekti kaj deklaris, ke ili interesiĝas pri ĉio. Bedaŭrinde, ilia utilo estas nur parta, ili inklinas al babilemo pri ĉio ajn, sed supraĵe. Por iniciato de ELFo-tipo estas preferinde ne proponi sekciojn kun vasta laborhorizonto, sed konkretajn, iel limigitajn programojn, kiuj vekus intereson de kelkaj personoj. Ili poste mem interkonsentu pri agad-metodo, la gvidmaniero el centro rilate al libervola grupiĝo estu milda, pli konsulta ol administra.

ELFo estis libervola kaj sendependa organizo sen jura personeco. Al ELFo estis invitataj ankaŭ kelkaj funkciuloj de Ĉeĥa Esperanto-Asocio, sed ili la iniciaton ignoris, kialon mi ne scias diri. Du privataj voĉoj admonis: Kial vi ne organizas ELFon kadre de ĈEA? Kial? Pro simpla sendependeco, sen aprobado, sen raportado. Pro evito de burokratismo, kiu ĝenas.

La ideo de ELFo estas principe bona, sekvida, ne nepre por ĉiuj esperantologiaj kaj literaturaj subfakoj. La ĉefa trajto de ELFo estis (estas) eduko al kreado de kulturaj valoraĵoj kaj samtempe al kvalita leviĝo de la movado. Unu apartan kvazaŭ ELFo-grupon mi prizorgas sur la tereno de mia profesio – Konstru-Forumon. Pri ĝi vidu apartan komunikon.

Brno, 2008-04-07

2.2 Faklingva iniciato Konstru-Forumo

Jan Werner

„Konstru-Forumo“ estas internacia profesia grupo, kiu elkreskis el la aŭtora kolektivo post prilaboro kaj aperigo de kvarlingva „Terminaro de betono kaj de betonistaj laboroj“ (2002). La 40-paĝa kajero estas verko de kvin konstrufakuloj el Ĉeĥio, Germanio, Nederlando, Slovenio, antaŭ eldono recenzita de fakuloj franca kaj rusa. Ĝi estas verko sistema, bazita strikte sur la internaciaj terminologiaj principoj. El tiu vidpunkto ĝi estas verko modela, pri ĝia vastigo al la lingvoj hungara, pola kaj slovakaj por bezonoj de la eŭrounie kunlaboranta landa grupo V4 pozitive traktis inĝenieraj ĉambroj de Hungario (iniciatinto), Slovakio kaj Pollando; la ĉeĥia ĉambro la planon bedaŭrinde ne akceptis.

La faklingvoj de Esperanto por teknikaj kaj metiaj branĉoj ne evoluas, ilia stato eĉ baras internacian kompreniĝon de fakuloj. La konstrua fako, en kiu abundas specifaj metioj, bezonas seriozan prilaboron de multaj dekoj da terminaroj. La esperantista movado ne kapablas tion plenumi, eĉ ne konscias tian bezonon. La aludita aŭtora kolektivo almenaŭ konscias la staton kaj decidiĝis per siaj modestaj fortoj eliminadi la plej evidentajn breĉojn – vakaĵojn en la faklingvoj koneksaj al konstrufako kaj arĥitekturo.

La originan aŭtoran grupon envenis kelkaj novaj personoj, du francoj, du hungaroj, ruso, partoprenas ankaŭ kroato orientita al fervojfaka ekonomiko. Bedaŭrinde mortis nia germana kunlaboranto. Grave mankas al ni reprezentantoj el lingvaj teritorioj angla, hispana kaj germana, kompreneble utilis ankaŭ membroj ekstereŭropaj.

La ĉefa laboro de la forumo estas proponi solvotajn problemojn, analizi kaj difini nociojn, proponi kaj taksu nomojn, decidi interkonsente. Montriĝas problemoj en difinado de nocioj, ĉar sub iu termina skribformo ĉu angla, germana aŭ franca ne malofte aperas enhavo diferenca en niaj gepatraj lingvoj. Ĝuste preciza difino de nocio estas la tasko primara, pli grava kaj pli komplika ol la elekto de esperanta termino. La vaste internacia konsisto de la forumo tre gravas. Individuo el kiu ajn nacio, konsistiganta esperantan terminaron de sia fako, ne povas veni al ĝenerale utila rezulto. La ekzistantaj t.n. „terminaroj“ havas minimuman valoron pro du kialoj: 1. ili ne estas sistemaj, ili reale estas nur alfabete ordigitaj vortaretoj, ne terminaroj, 2. ili estas verkoj de unuopuloj. Supozeble ankaŭ la sekcio pri teknika vortaro de la Akademio, sub gvido de *Mark Bavant*, establiĝinta en 2005, ne scias en la faklingva marasmo orientiĝi, membroj de tiu sekcio probable ne konscias esencon de la „teknika vortaro“, ne estas terminologie edukitaj.

Konstru-Forumo ne estas ies sekcio, ĝi estas sendependa aga iniciato programe aliĝanta al TAKE (Tutmonda Asocio de Esperantistaj Konstruistoj). Konstru-Forumo ne havas grandiozajn planojn, sed kontinue laboras pri ŝajne bagatelaj detaloj, kiuj estas pli gravaj ol ies konferencaj aŭ kongresaj entuziasmigaj paroladoj.

Ni iniciatis, ke TAKE eldonadu jarlibron, en kiu aplikiĝos nia terminaro. La unua jarlibro aperis tuj en 2005, redaktita de *Jan Werner* (CZ), en 2006 la jarlibron redaktis *Fabien van Mook* (NL), en 2007 *Bronislav Ĉupin* (RU) kaj nunjare zorgas pri ĝi *Đorđe Obradović* (SI). Presata kaj distribuata ĝi estas ĉiam en Francio, en la centro de TAKE.

En la daŭro de tri jaroj ni okupiĝis precipe pri faklingvaj problemoj, kiuj parte rilatis al unuopaj nocioj, parte al nevastaj nocio-kompleksoj. Provizore ni ne laboras laŭ iu longtempa

plano, la problemojn ni envicigas en la momento de ilia apero, do spontane. Tiu stato ne estas ideala, sed ĝi fontas el nia limigita laborpovo.

Kiel izolitajn ni traktis nociojn/terminojn: materialo *kompozito*, konstruelemento nefervoja *ŝpalo*, apud la nocioj urboplanado kaj urbaniz(ad)o ni decidis pri la fako *urbanismo*, pri la stilo *secesio*, supra ŝtupa faco *tretejo*, vertikale libera *lumspaco* en ŝtuparejo, historia domo kun karakteriza ligna strukturo en fasadoj estas *trabfaka domo*, unuopajn elementojn de trabfaka domo ni ekipis per nomoj: *ŝpalo, sojlo, girto, solivo, fosto, ŝtrebo*. Ni traktis, ĉu por certa statika nocio enkonduki la terminon *streni*, sed ni kontentiĝis pri *deformi*. Por la fako statika ni plu interkonsentis kaj difinis: *ŝarĝo, punktoŝarĝo, forto, streĉo, tensio, kniko, laciĝo, subtenilo, subtena reakcio, kondiĉoj de ekvilibro, fleksa momanto, translacia forto, normala forto, premdifekto*. Por difektoj de ŝtalaj konstruktoj ni difinis *lokan knikon* kaj *kip(ad)on* (tute nova termino laŭ la germana). Ni ordigis la ĥaoson (PIV) inter *latiso* kaj *truso*. Novan terminon ni interkonsentis anstataŭ iama propono de F. Azorin (kvoto, kvoti) *koteo, kotei*. Ni revenis al la nomo *edifiko*, ĉar la komunuzaj nomoj domo kaj konstruaĵo estas nesufiĉaj.

En la nuna tempo ni solvas nomon por trafluanta kvano de substanco (gasa, likva), proponitaj estas: *trafluo, fluokvanto, debito, spezo*. Ni klopodas trovi internacie difineblan nocion por bitumo kaj asfalto, ĉar la naciaj vidpunktoj diferencas. Lanĉitaj estas proponoj *spanejo* (parto de domo), *titolkampo* kaj *legendo* sur desegnaĵoj. Ni serĉas nomon por specifa luzacia historia domo nomata en la germana „*Umgebendehaus*“. Iniciate de franca specialisto pri tegmentoj ni eble komencos prilabori terminaron por tegmentoj kaj ladistan terminaron.

Konstruado kaj arĥitekturo estas fakoj eksterordinare vastaj, neniuj konstrufakulo estas kompetenta pri ĉio en tiu fako. Pro tio ni bezonas esti pli nombraj, ni serĉas kunlaborantojn tra la mondo, sed preskaŭ vane, esperantistaj fakuloj estas ankaŭ simplaj homoj, kiuj preferas amikiĝi, dediĉi sin al hobiaj, ripozi. Mi rekomendas, ke vi provu trovi evoluigon de via faklingvo kiel hobion kaj aventuron. Se via profesio iel rilatas al konstrufako, aliĝu ĉe: *Jan Werner*, Dřínová 18, CZ-61200 BRNO; wernerjan@seznam.cz.

3 Kolekto pri terminologia agado en Esperanto de Wera Blanke

Ĝus aperis baza verko pri terminologio kaj terminologia agado en Esperanto:

Blanke, Wera (2008): Esperanto - Terminologie und Terminologearbeit. (Esperanto – terminologio kaj terminologia laboro) New York: Mondial, ISBN: 9781595690777, 156 paĝoj; granda: 8.5" x 5.5"

La libro de Wera Blanke entenas tekstojn skribitajn en la germana kaj la angla pri la rilatoj inter Esperanto kaj la evoluo de la internacia terminologia laboro, inter alie pri la roloj de la interlingvistoj *Eugen Wüster* kaj *Ernest Drezen* (k.a.) koncerne la formigon de terminologia scienco kaj pri la stato de terminologiaj klopodoj ene de la Esperanto-movado.

Jen la enhavo:

- Inhalt / *Enhavo*:
- Vorwort/*Antaŭparolo* (Sabine Fiedler)
- Vorbemerkung /*Antaŭrimarko*
- Plansprachen als Fachsprachen – unter besonderer Berücksichtigung des Esperanto/*Planlingvoj kiel faklingvoj – sub aparta konsidero de Esperanto*
- Terminological standardization – its roots and fruits in planned languages/ *Terminologia normigado – ĝiaj radikoj kaj fruktoj en planlingvoj*
- Terminologia Esperanto-Centro: Efforts for Terminological Standardization in the Planned

- Language / *Terminologia Esperanto-Centro: Klopodoj por terminologia normigado en la planlingvo*
- Über den Beitrag von Interlinguisten zur Organisation internationaler Terminologiearbeit/ *Pri la kontribuo de interlingvistoj al la organizado de internacia terminologia laboro*
 - Plansprachliche Anregungen für Terminologen – Wüster – Drezen – Warner – eine Skizze/ *Planlingvaj sugestoj por terminologoj – Wüster – Drezen – Warner – skizo*
 - Probleme der Organisierung terminologischer Aktivitäten in Esperanto/ *Problemoj de organizado de terminologiaj aktivaĵoj en Esperanto*
 - Im Text und im Literaturverzeichnis verwendete Abkürzungen / *Mallongigoj en la teksto kaj literatura listo*
 - Literatur / *Literaturo*

La eldonejo Mondial informas pri la Kie aĉeteblo de siaj libroj:

En la [reta librovendejo de Mondial](#) (sendota el Usono aŭ Britio, pago per kreditkarto, usona ĉeko, bankĝiro al germana aŭ usona banko, aŭ al nia UEA-konto-move-x).

Ĉe [UEA](#) aŭ via kutima libroservo.

Ĉe [amazon.com](#) en Usono (kreditkarto).

Ĉe [barnesandnoble.com](#) en Usono (kreditkarto).

Ĉe [amazon.ca](#) en Kanado (kreditkarto).

Ĉe [amazon.fr](#) en Francio (kreditkarto).

Ĉe [amazon.de](#) en Germanio (kreditkarto).

Ĉe [amazon.co.uk](#) en Britio (kreditkarto).

Ĉe [amazon.jp](#) en Japanio (kreditkarto).

En iu ajn librovendejo de la mondo konektita kun la internacia perkomputila mendoreto; simple donu al la vendisto la ISBN-numeron de la libro (vidu supre!). Krome, kompreneble, la libro estas aĉetebla ĉe UEA kaj aliaj bonaj esperantaj libro-servoj.

4 En la reto

4.1 Promocio de Esperanto ĉe Google

Marek Blahuš

Mi deziras raporti pri unu gravega atingo de Esperanto sur la kampo de interreto, pri kiu tamen ĝis nun apenaŭ aperis informoj en la Esperanto-komunumo. Unue mi aŭdis pri ĝi de *Toon Witkam*.

Ĉu vi rekonas la vortojn "kaj estas", eventuale "kaj la estas"? Jes, ilin oni uzis en serĉiloj kiel Google aŭ Yahoo kiel aldonon al la efektive serĉata esprimo, por elfiltri el la tuta reto nur la esperantlingvajn paĝojn kaj en tiuj serĉi. Tiu solvo funkciis relative kontentige. Ekde kelkaj monatoj tamen, tiaj vortoj ne plu estas necesaj, ĉar Google decidi aprezi la Esperanto-komunumon, aldonante Esperanton kiel unu el la lingvoj laŭ kiuj eblas filtrigi la rezultojn de serĉo.

Atentu, ke ne temas pri la ebleco vidi la retpaĝaron de Google en Esperanto! - tio jam eblas ekde longa tempo kaj da tiaj lingvoj estas pli ol cent, inkluzive de interlingvao (Interlingua) kaj por la Latino.

La nova decido de Google envicigas Esperanton inter nur 43 lingvojn, al kiuj eblas limigi la rezultojn de efektivigata serĉo. Tial la robotoj de Google nun trairante la reton aŭtomate rekonas retpaĝojn skribitajn en Esperanto kaj dum serĉado ebligas al la uzanto serĉi nur ene de ili. Saman pozicion kiel nun Esperanto ankoraŭ ne havas en Google tiom grandaj lingvoj kiel la hinda, la bengala, la latina, la afrikansa, aŭ la svahila. Cetere, Esperanto estas la sola planlingvo tiel agnoskita.

Por serĉi per Google nur esperantlingvajn paĝojn, uzu la adreson;:

http://www.google.com/webhp?hl=eo&lr=lang_eo

Gravas en la adreso la teksto "&lr=lang_eo" ĉe la fino - tiu limigas la rezultojn al esperantlingvaj paĝoj. Se vi aldonas ĝin finen de adreso de ajnaj serĉrezultoj en Google, tio montros nur tiujn rezultojn kiuj estas skribitaj en Esperanto. Laŭ la provizataj informoj, ŝajnas ke Google nun kapablas serĉi ene de pli ol 2.680.000 esperantlingvaj paĝoj. Tio donas bonan bazon ankaŭ por utiligo de Google kiel granda korpuso de Esperanto.

(Marek Blahuš marek@ikso.net)

4.2 Esperantologio en la reto – la elektronika revuo Lingva Kritiko

En IpI 64 (1/2008), p. 9 ni daŭrigis la listigon de esperantologiaj artikoloj, kiuj aperis en la reta revuo Lingva Kritiko, redaktata de Bertilo Wennergren:

- 26 „Ĉu dua vivo por tempismo?“ (ata/ita, Bertil Wennergren)
<http://lingvakritiko.com/2008/02/13/chu-dua-vivo-por-tempismo/>
- 27 „Demandeto pri 11.6.1. de PMEG“ (Ken Miner, refleksivo si)
<http://lingvakritiko.com/2008/01/12/demandeto-pri-1161-de-pmeg/>
- 28 „El-interna kaj el-ekstera vortprovizo – analizo de la diskuto“ (Marcos Cramer, vortfarado, neologismoj)
<http://lingvakritiko.com/2008/03/03/el-interna-kaj-el-ekstera-vortprovizo/analizo-de-la-diskuto/>
- 29 „Kuri / kuranta /kurantan: alia diferenco inter participoj kaj ordinaraj adjektivoj.“ (Ken Miner)
<http://lingvakritiko.com/2008/03/21/kuri-kuranta-kurantan-alia-diferenco-inter-participoj-kaj-ordinaraj-adjektivoj/>
- 30 “Ĉu siĥo aŭ siko?” (Bertil Wennergren, pri hinddevena vorto)
<http://lingvakritiko.com/2008/04/14/chu-sihho-au-siko/>
- 31 “Odo al Saĝaj Malpruduloj: La Granda Salto Antaŭen” (Petro de Smedt, pri novaj radikoj, oficialigitaj de la Akademio de Esperanto)
<http://lingvakritiko.com/2008/04/15/odo-al-saghaj-malpruduloj-granda-salto-antaufen/>

4.3 Aŭtomata tradukilo al Esperano

Kiel informis la islanda esperantisto *Stefán Briem* (stbr@simnet.is) en la Interreto troviĝas servilo por senpaga maŝina tradukado inter la islanda kaj tri aliaj lingvoj (Esperanto, angla, dana):

<http://www.tungutorg.is> .

5 Simpozio en Kolkato

En la 18a de januaro 2008 okazis unutaga internacia simpozio pri la kogna lingvistiko en la Lingvistika Labora Ejo de la Barata Statistika Instituto en Kolkato. Prelegis du lingve interesitaj komputikistoj (*Anupam Basu*, Barata Instituto pri Tekniko, Kharagpur, kaj *Sivaji Bandyopadhyay*, universitato Jadavpur, Kolkato), unu psikolingvisto kiu ebligis la adjektivon "internacia" (*Arpita Bose*, universitato de Windsor, Kanado) kaj du lingvistoj (*Mina Dan*, universitato de Kolkato, kaj *Probal Dasgupta*, Barata Statistika Instituto). Partoprenis kvardeko da gestudentoj el la universitato de Kolkato, al kiuj *Dasgupta* prelegserias pri la psikolingvistiko. La prezentoj estis alstudentaj.

Basu okupighis pri la automata generado de natura lingvaĵo kun aparta atento al la sintakso kaj la diskurso. *Bandyopadhyay* skizis la komputikan aliron al la identigo de intervortaj semantikaj rilatoj, precipe en ligo kun WordNet. *Bose* prezentis rezultojn el sia laboro kun Broka-afaziaj pacientoj. *Dan* konatigis lastatempajn rezultojn en la bengala fonologio, uzante aliron bazitajn sur morfologiaj kaj fonologiaj strategioj. *Dasgupta* reliefigis ne nur la rolon de Esperanto en la siainstituta projekto pri generado de leksiko (aktuale nur por la bengala) -- kiu establas leksikan kernon kaj eksplicite rilatigas al ĝi la periferiajn leksikerojn, kaj kiu uzas Esperanton kiel glosilon klarigantan la strukturon de la ligoj inter kerneroj kaj periferieroj -- sed ankaŭ la rilaton de tiu laboro al la Internacia jaro de lingvoj. Li emfazis, ke Esperanto kiel glosila lingvo helpas travidebligi la derivajn rilatojn, kiuj estas ofte malklaraj en la formoj de la etnalingvaj vortoj. Li ligis tiun ĉi utilon de Esperanto al ĝia propedeŭtika rolo, proponante por Esperanton pli vastan fakan uzon kiel vorto-strukturan klarigilon paralelan al la internacia fonetika alfabeto por la fonetikistoj. Li atentigis, ke la parta artefariteco de Esperanto tre similas al tiu de la internacia fonetika alfabeto (kiu ne konsistas el bildetoj de la parolilaro, sed el modifoj de la latina alfabeto).

La alparolado al tiuj gestudentoj daŭros en februaro, do eblos interreagi kun ili surbaze de demandoj - en ilia propra universitato. Mi havas la impreson, ke la evento estis sukcesa.

Probal Dasgupta
Linguistic Research Unit
Indian Statistical Institute
203 B.T. Road
Kolkata 700108, India
tel. +91-9831815042

6 Novaĵoj de Wim Jansen

6.1 Lernolibro por la eŭska lingvo

Kiel konate la inĝeniero pri spacveturado kaj interlingvisto *doc. d-ro Wim Jansen* ankaŭ estas unu el la tre malmultaj nederlandaj specialistoj por la eŭska lingvo.

En 2002 aperis lia anglalingva lernolibro por la eŭska lingvo:

Jansen, Wim (2002: *Beginner's Basque* (Hippocrene Books Inc., New York). Lehrbuch Baskisch für englischsprachige Anfänger. 283 p.

La dua eldono ĵus aperis, do en 2008, kun aldonita kompaktdisko.

6.2 Nederlandaj pruntvortoj en aliaj lingvoj

Sub la egido de Nederlanda Lingvo-Unio (*Nederlandse Taalunie*: NTU), la nederlanda ŝtata organizaĵo, kiu okupas sin pri la nederlandaj lingvo kaj kulturo, estas preparata ampleksa datumbazo kun nederlandaj pruntvortoj en multaj lingvoj tutmonde. En 2009 tiu ĉi kolekto estos senpage disponigita en la interreto por studaj kaj esploraj celoj. Eble ĝi aperos ankaŭ kiel presita libro. *D-ro Wim Jansen*, docento pri interlingvistiko/Esperanto en la Universitato de Amsterdamo, fariĝis kunlaboranto en tiu ĉi granda projekto por la identigo de eventualaj nederlandaĵoj en la eŭska lingvo kaj Esperanto. La enkorpiĝo de Esperanto en la grandan datumbazon de NTU estas plia pruvo pri tio, ke oni konsideras nian lingvon digna studobjekto. Ni memorigu pri du gravaj lastatempe publikigitaj verkoj pri la nederlanda lingvo, en kiuj aperas seriozaj mencioj pri Esperanto, nome en *Taal als mensenwerk. Het ontstaan van het ABN* [La lingvo kiel homa produkto. La estiĝo de la norma nederlanda] kun citaĵo sur p. 607 de Zamenhof el la Aldono al la Dua Libro, kaj en *Klein Uitleenwoordenboek* [Vortareto de Pruntitaĵoj] kun diskuto sur p. 124 pri *melk* ‘lakto’ en la nederlanda kaj la verbo ‘melki’ en Esperanto.

Bibliografio:

Sijs, Nicoline van der. 2004. *Taal als mensenwerk. Het ontstaan van het ABN*. Hago: SDU. 718 p.

Sijs, Nicoline van der. 2006. *Klein Uitleenwoordenboek*. Hago: SDU. 206 p.

7 Bengt-Arne Wickström – 60-jara

Bengt-Arne Wickström estas profesoro pri ekonomiko de la publika sektoro ĉe Humboldt-Universitato en Berlino. Li ankaŭ profesoras en la “Akademio Internacia de la Sciencoj” (AIS) San Marino. Antaŭe li estris katedrojn ĉe Johannes-Kepler-Universität en Linz, Aŭstrio, kaj ĉe la Universitato de Bergen, Norvegio; li krome servis kiel vicprezidanto de la Germana instituto por ekonomia esplorado (DIW, Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung, Berlin).

Li doktoriĝis pri ekonomiko en State University of New York en Stony Brook, Usono. En sia esplorkoncepto li pritraktis la teorion de bonfarto – principe la ekonomikan teorion de justeco –, la ekonomikan teorion de politiko, la interrilatojn inter ekonomiko, lingvo kaj socio. Krome li interesiĝas pri la estiĝo kaj evoluo de sociaj normoj kaj ilia rilato al la evoluo de la socio.

Lastatempe liaj laboraĵoj aperis inter alie en *Rationality and Society*, *European Journal of Political Economy*, *Homo oeconomicus*, *Journal of Economics*/*Zeitschrift für Nationalökonomie*, kaj *Public Choice*.

Jen elekto de verkoj kun interlingvistika intereso:

- Ekonomiaj teorioj pri justeco. *Scienca revuo*, 39 (1988) 3 – 16.

- Equilibrium selection in linguistic games: Kial ni (ne) parolas esperanton? (Kun Werner Güth kaj Martin Strobel) *Understanding Strategic Interaction: Essays in honor of Reinhard Selten* (Wulf Albers k. al., eld.). Berlino ktp.: Springer (1997) 257 – 269.

- Kio estas kostoj kaj utilo de lingvouzo? La kostoj de la eŭropa lingva (ne)komunikado (R. Selten, eld.). Romo: „Esperanto“ radikala asocio (1997) 5 – 13.

- Quali sono i costi e l'utilità dell'uso di una lingua? I costi della (non)comunicazione linguistica europea (R. Selten, eld.). Romo: „Esperanto“ radikala asocio (1997) 5 – 13 (Italiĝo de 3).

- What are the costs and benefits of the use of a language? The costs of European linguistic (non)communication (R. Selten, eld.). Romo: „Esperanto“ radikala asocio (1997) 6 – 14 (Angliĝo de 3).

- Can bilingualism be dynamically stable? A simple model of language choice. *Rationality and Society*, 17 (2005) 81-115.

- Fairness, rights, and language rights: On the fair treatment of linguistic minorities. *Public Economics and Public Choice: Contributions in Honor of Charles B. Blankart* (P. Baake kaj R. Borck, eld.). Berlino ktp.: Springer (2007) 81 – 102.

8 Fake en brazila televida stacio

De 24.12.07 – 20.1.2008 *Wera* kaj *Detlev Blanke* restadis en Brazilo, ĉefe en „Bona Espero“. Ili krome vizitis la televidan stacion „Supren“ en la ĉefurbo Braziljo, kiu emisias multajn programojn pri kaj en Esperanto. La programoj en Esperanto ĉefe estas intervjuoj faritaj kun esperantistoj, poste subliniataj portugallinge. La direktoro kaj posedanto de la stacio estas la konata brazila advokato *Ulysses Riedel*, kiu antaŭ la prezidanteco de *Lula* gajnis kelkajn procesojn kontraŭ la brazila ŝtato defende al la sindikatoj. Riedel estas prezidanto de la organizaĵo “Unio Planeda” kaj havas la koncepton, ke lia TV-stacio emisiu ĉefe alternativajn programojn, laŭ li pozitivenhavajn. Al tio ankaŭ apartenas Esperanto. Ulysses Riedel estas granda amiko de Esperanto, oficiale eĉ la ĝenerala direktoro de Bona Espero kaj pro tio multe subtenas tiun bonfaran institucion esperantan. Li ankaŭ partoprenis universalan kongreson, kun sia edzino. *Paulo Nascentes* estas universitata instruisto, kiu i.a. gvidas kursojn de Esperanto en la ŝtata brazilja universitato. Li ankaŭ estas la ĉefa esperantista kunlaboranto de la stacio. Al la kunlaborantaro de la stacio ankaŭ apartenas kelkaj aliaj esperantistoj, kiuj edukiĝis en “Bona Espero”. Jen la teksto de Paŭlo Nascentes - Red.:

La germana lingvisto *Detlev Blanke*, fakulo pri Esperantologio kaj Interlingvistiko, kaj la edzino *Wera Blanke*, kiu fakas pri terminologio, vizitis la 19-a de januaro 2008 la sidejon de Unio Planeda kaj TV Supren kune kun *Ursula Grattapaglia*, direktorino de Lernejo-Bieno “Bona Espero” (Alto Paraíso – GO). La ĝenerala temo de ilia intervjuo en nia televida studio (Lago Norte/Brasilia) estis "La signifo de scienco por la progresigo de Esperanto". Inter alie *Detlev Blanke* klarigis pri diferencoj inter esperantologio kaj interlingvistiko, la rilato de lingvistoj pri Eo, lingvopolitikaj kaj lingvofilozofiaj aspektoj (artefariteco kaj lingvoplanado), lingvo-politiko, respondo la demando kial Esperanto (mal)sukcesis ktp. *Wera Blanke* parolis pri kampo ofte neglektata, la faka apliko de Esperanto, aparte pri fakvortoj, la terminoj. Laŭ kiuj principoj oni faru fakvortojn?

Informis: Paulo Nascentes. Esperanta Nukleo de Unio Planeda/TV Supren (pnascentes@gmail.com)

9 Novaj libroj

9.1 La aktoj de la 5-a Nitobe-Simpozio

La 5-a Nitobe-Simpozio okazis de 2.-3. August 2007 en Tokio. La aktoj aperis:

Kimura, Goro Christoph/ Yoshida, Naoko (2008, Red.): Al justa lingvopolitiko en Azio. Aktoj de la 5a Nitobe-Simpozio. Towards Equitabele Language Policy in Asia. Proceedings of the 5th Nitobe Symposium. Tokio: European Institue, Sophia University/ Japana Esperanto-Instituto, 217 S. (ISBN 978-4-88887-054-2).

9.2 Aktoj de konferenco pri propedeŭtiko en Moskvo

La 13-an de aprilo 2007 en Moskvo okazis konferenco, kiu traktis la rolon de Esperanto kiel propedeŭtiko por la fremdlingva instruado. Jen la aktoj:

Samodaj, Vladimir/ Tuĥvatullina, Liana/ Ŝevĉenko, Dimitr (2007, Red.): Ĝesperanto – nailu-ĉŝaja propedevtika. Esperanto – la plej bona propedeŭtiko. Moskva: Evropejskij universitet Justo/ Eŭropa Universitato Justo, 152 S. (ISBN 978-5-7161-0179-1) (en la rusa kaj Esperanto)

9.3 Pri lingva instruado kaj edukado

Jen interesa libro de *prof. Timothy Reagan*, en kiu li i.a. pritraktas problemojn de lernado de fremda lingvo:

Reagan, Timothy (2005): Critical Questions, Critical Perspectives: Language and the Second Language Educator. Greenwich (Connecticut): IAP, 145 p.

En la ĉapitro 6 "Language Learning and Feelings of Disgust ? (p. 77-102) la aŭtoro prezentas Esperanton.

9.4 Rusa libro pri historiaj temoj

Aperis jena libro:

Oleg Krasnikov/ Detlev Blanke (2008): Esperanto-dviĝenie: fragmenty istorii. Moskva: Impeto, 215 p., ISBN 978-5-7161-0178-4, ilustrita.

La volumo entenas du partojn:

I

Oleg Krasnikov: Historija sojuzo esperantistov sovetskich respublik (p. 7-114): (Historio de Sovetrespublikara Esperantista Unio, SEU).

Oleg Krasnikov (*1937) estas la unua, kiu klopodas detale prezenti la historion de SEU, de la komencoj ĝis meze de la 1930aj jaroj. Esperanto-traduko preparatas kaj espereble iam aperos.

II

Detlev Blanke: Historija raboĉevo esperanto-dviĝenija (IPE, EKRELO, esperanto i socializm), p. 115-215.

Anatoli Sidorov ruslingvigis la kontribuojn de Detlev Blanke (*1941). Temas pri la historio de Internacio de Proleta Esperantistaro, IPE, 1932-1939, la sovetia-germana Esperanto-eldonejo EKRELO (Eldonkooperativo de Revolucia Esperanto-Literaturo, 1930-1936, kaj la rusa versio de la broŝuro "Esperanto kaj Socialismo? Pri la movado sur la 'alia flanko' " (New York: Mondial 2007, 64 p., laŭ la dua korektita eldono).

La esperantlingva originalo pri IPE aperis en: Detlev Blanke (Red.): "Socipolitikaj Aspektoj de la Esperanto-movado". Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio 1978 [dua eldono 1986], p. 50-62.

La teksto pri EKRELO aperis en la germana varianto en: Ino Kolbe: "Zur Geschichte des Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bundes in Leipzig". Leipzig: Landesverband Sachsen des DEB, 1996 (Blanke en Parto II, p. 69-78).

La esperantlingva varianto de la studo pri EKRELO aperis en :En: Zajcev, Igor/Ŝevĉenko, Aleksandr (Red., 1991): Impeto '91. Moskva: Progres, p. 69-89.

10 Redakta informo

En numero 64 de Ipl ni publikigis la ampleksan rezolucion de Unuiĝintaj Nacio pri Plurlingvismo (p. 20-24). Al mi ne estis klare kiu tradukis la dokumenton. Kiel mi eksciis, la dokumenton tradukis *Daniela Tagliafico*, ĝin reviziis *Renato Corsetti*- Red..

11 Angla enciklopedio pri la originala literaturo de Esperanto

Eldonas: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvo-Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. www.esperantic.org . ISSN 1385-2191. Redaktas: Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin, tel.:+ 49-30-54 12 633, fakso:+ 49-30-54 56 742, dblanke.gil@snaflu.de. Mendu nur ĉe UEA. Kontribuojn sendu nur al la redaktoro, per retpoŝto aŭ sur diskedo/KD. Artikoloj sen indiko pri aŭtoreco estas de la redaktoro. Represo kun fontindiko permesata. Bv. sendi pruv-ekzempleron. Estas bibliografiataj ĉefe viditaj materialoj. Bv. sendi ilin al la redaktoro. Kunlaborantoj el ĉiuj regionoj de la mondo bonvenas.
